

<<苏东坡传>>

图书基本信息

书名：<<苏东坡传>>

13位ISBN编号：9787561335017

10位ISBN编号：7561335016

出版时间：2006-5

出版时间：陕西师范大学出版社

作者：林语堂

页数：338

译者：张振玉

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;苏东坡传&gt;&gt;

## 前言

译者序过去童子时读古文，所读传记文字，都是短篇，如《史记》的《刺客列传》、《廉颇蔺相如列传》，最长的也不过《项羽本纪》。

唐代传奇如《虬髯客传》、《长恨歌传》则是小说，去真正史实太远。

唐宋以至清代古文的传记文仍是短的散文。

中国传记文章之长至排印成册者，似乎是开始于现代，但为数不多，其最为人所熟知者，我想是林语堂英文著作的汉译本，即《武则天正传》(Lady Wu)及《苏东坡传》(Thy Gay Genius)。

这类文学创作之出现，与过去之历史演义小说不能说毫无关系，但所受的直接影响，还是来自西方的传记文学，在英文著作中如James Boswell的Life of Samuel Johnson, Giles Lytton Strachey的Queen Victoria, Life of Abraham Lincoln, The life of Henry George等皆是。

以中国历史之长、史料之富，写名人传记的背景和基础，可算极为有利。

像林语堂先生这两本名人传记，写的实在好，但可惜我们所拥有的这类书实嫌太少。

是否我们的学者作家能接着再写出些本来？

真令人延伫望之。

写传记不比写小说，可任凭想象力驰骋，必须不背乎真实，但又不可缺少想象力的活动。

写小说可说是天马行空，写传记则如驱骅骝、驾战车，纵然须绝尘驰骤，但不可使套断缰绝、车翻人杳，只剩下想象之马，奔驰于其大无垠的太空之中。

所以写传记要对资料有翔实的考证，对是非善恶有透彻的看法，对资料的剪裁去取，写景叙事，气氛对白的安排上，全能表现艺术的手法。

于是，姚姬传所主张的考据、义理、词章，乃一不可缺。

也就是说，传记作家，要有学者有系统的治学方法，好从事搜集所需要的资料；要有哲学家的高超智慧的人生观，以便立论时取得一个不同乎凡俗的观点；要有文学家的艺术技巧与想象力，好赋与作品艺术美与真实感，使作品超乎干枯的历史之上，而富有充沛的生命与活力。

在《武则天正传》的原序里，林语堂先生曾说明《武则天正传》的写法。

我想其基本道理对这本传记也颇适用。

他说：“我不是把本书当做小说写的……书中的人物、事件、对白，没有不是全根据唐书写的。

不过解释说明之处，则以传记最客观的暗示含蓄为方法。

事实虽然是历史上的，而传记作者则必须叙述上有所选择，有所强调，同时凭藉头脑的想象力而重新创造，重新说明那活生生的往事。

”(序页3)以上所说考据、义理、词章三要点，林语堂先生做到了，也是写传记文学的人必须做到的。

林语堂先生的传记著作，和他的其它文学和学术著作一样，都是用英文写的。

若移植回国，自然有赖于中文翻译。

他的Lady Wu，我曾在十六年前在台湾南部译成《武则天正传》，在高雄新生报上连续刊载，当时该报副刊由尹雪曼先生主编。

现已由德华出版社出版。

翻译此书时查证中文专有名词，如人名、地名、官名、官衔名、引用诗文等，费时费事，难之又难，饱尝其苦。

因为有此经验，对《苏东坡传》的汉译，自然十分慎重，对其引用之原文及人名、地名等专有名词之困难者，多暂时搁置，容后查出补入。

1977年夏，见宋碧云小姐译的《苏东坡传》出版，非常兴奋。

文中对中文的查证，宋小姐做得非常成功，其仔细可知，其辛勤可佩，其译文纯熟精练可喜。

比三十年代一般译品文字，实有过之。

拙稿既接近完成，不愿抛弃，乃续译完毕。

原书中须加查考及引用部分中之尚未解决者，在感激的心情之下，便斗胆借用了，否则，拙译必致再拖延甚久，也许竟无脱稿之日，所以在拙译付印之前，愿向宋碧云小姐及远景出版社敬致万分感激之忱。

## &lt;&lt;苏东坡传&gt;&gt;

按世界文学与学术名著译成外文者，多不止一个译本。

我国之《论语》、《道德经》；希腊之《伊里亚特》、《奥德赛》；希伯来文之《旧约》与希腊文之《新约》；英国之《莎士比亚戏剧全集》(在我国即有朱生豪与梁实秋两译本)；最近黄文范及宣城两先生之汉译本《西线无战事》，即在台先后出版；所以《苏东坡传》这部名著有两个译本，也是值得的。

只愧我这件粗针大麻线的活计比不上宋小姐的细工巧绣那么精致。

本书虽属翻译，但力避卅年代弱小民族自卑心理下之欧化文体。

诸如“当……时候”，“假若……的话”，“散步着”，“有着”，“被成功地实验了”，“房子被建筑好了”，“快速地跳”，“公然地反对”，“那些花朵们”，“诸位青年们”，“各位同学们”，“他(她)们”，“它们”，“红黄蓝白和黑”等句法文词，全避而不用。

人说话时，先写某某道，不先写对白，然后再补注某某说。

一个人说话，不先说半句，中间腰斩，补人谁说道，下面喘口气再补半句。

这种洋说法也完全避免。

没有别的，就是不愿向洋人毫无条件一面倒。

还有尽量不用“地”当副词符号，而以一个“的”字代之，自然“底”字更不愿用。

本书翻译时多承周素樱小姐代为整理稿件，溽暑长夏，代为到图书馆、书店去查阅疑难之处，助我良多，并此致谢。

本书翻译，时作时辍，综计前后，行将两年。

译稿杀青，停笔静坐。

偶望窗外，树叶萧疏，已见秋意。

回忆童年，读书燕市，长巷深宅，树老花繁，四季皆美，秋天为最。

今日寄迹海隅，又喜秋光如故，人健如仙。

名著译毕，顿感松快，得失工拙，不计也。

于此附记一片喜悦心境。

张振玉 于台北复旦桥燕庐

## <<苏东坡传>>

### 内容概要

《苏东坡传》简述了苏东坡的一生。

苏东坡是一个无可救药的乐天派、一个伟大的人道主义者、一个百姓的朋友、一个大文豪、大书法家、创新的画家、造酒试验家、一个工程师、一个憎恨清教徒主义的人、一位瑜伽修行者佛教徒、巨儒政治家、一个皇帝的秘书、酒仙、厚道的法官、一位在政治上专唱反调的人。

一个月夜徘徊者、一个诗人、一个小丑。

但是这还不足以道出苏东坡的全部……苏东坡比中国其他的诗人更具有多面性天才的丰富感、变化感和幽默感，智能优异，心灵却像天真的小孩——这种混合等于耶稣所谓蛇的智慧加上鸽子的温文。

知道一个人，或不知道一个人，与他是否为同代人，没有关系。

主要的倒是对他是否有同情的了解。

归根结底，我们只能知道自己真正了解的人，我们只能完全了解我们真正喜欢的人。

我认为我完全知道苏东坡，因为我了解他。

我了解他，是因为我喜欢他。

## &lt;&lt;苏东坡传&gt;&gt;

## 作者简介

林语堂，（1895——1976）福建龙溪人。

原名和乐，后改玉堂，又改语堂。

1912年入上海圣约翰大学，毕业后在清华大学任教。

1919年秋赴美哈佛大学文学系。

1922年获文学硕士学位。

同年转赴德国入莱比锡大学，专攻语言学。

1923年获会性 博士学位后回国，任北京大学教授、北京女子师范大学教务长和英文系主任。

1924年后为《语丝》主要撰稿人之一。

1926年到厦门大学任文学院长。

1927年任外交部秘书。

1932年主编《论语》半月刊。

1934年创办《人间世》，1935年创办《宇宙风》，提倡“以自我为中心，以闲适为格调”的小品文。

1935年后，在美国用英文写《吾国与吾民》、《京华烟云》、《风声鹤唳》等文化著作和长篇小说。

1944年曾一度回国到重庆讲学。

1945年赴新加坡筹建南洋大学，任校长。

1952年在美国与人创办《天风》杂志。

1966年定居台湾。

1967年受聘为香港中文大学研究教授。

1975年被推举为国际笔会副会长。

1976年在香港逝世。

<<苏东坡传>>

书籍目录

译者序原序卷一 童年与青年宋仁宗景祐三年至嘉祐六年第1章 文忠公第2章 眉山第3章 童年与青年第4章 应试第5章 父与子卷二 壮年第6章 神、鬼、人第7章 王安石变法第8章 拗相公第9章 人的恶行第10章 两兄弟第11章 诗人、名妓、高僧第12章 抗暴诗第13章 黄楼第14章 逮捕与审判卷三 老练第15章 东坡居士第16章 赤壁赋第17章 瑜珈与炼丹第18章 浪迹天涯第19章 太后恩宠第20章 国画第21章 谦退之退第22章 工程与赈灾第23章 百姓之友卷四 流放岁月第24章 二度迫害第25章 岭南流放第26章 仙居第27章 域外第28章 终了附录一 年谱附录二 参考书及资料来源

## <<苏东坡传>>

### 编辑推荐

《苏东坡传》是国学大师林语堂最得意的作品，中国现代长篇传记开标立范之作。

<<苏东坡传>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>